

INHALTSVERZEICHNIS

Quellenverzeichnis	I
I. Einleitung	9
II. Die Quellen. Abhängigkeiten und Bearbeitungsschichten	
1. Die niederdeutschen Bibelfrühdruce und die Delfter Bibel von 1477	17
2. In Neuausgaben vorliegende biblische Übersetzungstexte	31
3. Die Handschriften	42
4. Die Glossare	51
III. Wortgeographische Unterschiede und Ausgleichsbewegungen im Wortschatz	
1. Studien zu einzelnen Sinnbezirken	
<i>Verstand, Vernunft. Weisheit, Klugheit. Wissen, Kunst</i>	53
<i>Buße, Reue, Schmerz</i>	62
<i>Krieg, Streit, Zank</i>	66
<i>Leib, Leichnam, Aas</i>	70
<i>sirenen, sprengen, spreiten</i>	73
<i>siech, krank, schwach</i>	76
<i>wenig, klein, gering</i>	79
<i>schnell, hastig, bald</i>	82
<i>um — willen, wegen, durch</i>	87
<i>bis, unz, wente</i>	89
2. Zusammenfassende Interpretation	
a) Charakteristik der wortgeographischen Unterschiede	92
b) Die Wortwahl Luthers und der Weg zum schriftsprachlichen Ausgleich	97
c) Spätmittelalterliche Schriftdialekte und mundartliche Sprachräume der Gegenwart	100
IV. Der Fremdwortschatz	105
V. Ergebnisse	135
VI. Anhang	
1. Textproben aus bisher unveröffentlichten Bibelhandschriften	139
2. Die wichtigsten Unterschiede im Wortschatz der beiden Kölner Bibeln	144